

# Patagonia6

## Conversation details

**Participants:** Carolina (CAR - 54 yr, female, Adult), Sara (SAR - 96 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a chapel vestry in Trelew. **Duration:** 00 hr 27 min 17 sec. **Date:** 30 October 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

---

- (1) CAR: ar ffarm Bryncrwn@s:cym&spa .

**CAR:** .ar ffarm Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** on.PREP farm.N.F.SG name

on Bryncrwn farm

- (2) SAR: +< ie .

**SAR:** ie

**aut:** yes.ADV

yes

- (3) SAR: huh ?

**SAR:** huh

**aut:** huh.IM

- (4) CAR: yn Bryncrwn@s:cym&spa oedd yr ffarm (y)ma ?

**CAR:** yn Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yr ffarm yma

**aut:** in.PREP name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV

was it in Bryncrwn, this farm?

- (5) SAR: +< yn Bryncrwn@s:cym&spa .

**SAR:** yn Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** in.PREP name

in Bryncrwn

- (6) SAR: ia .

**SAR:** ia

**aut:** yes.ADV

yes

- (7) CAR: +< mmhm .

**CAR:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

- (8) SAR: ffarm Brynchrwn@s:cym&spa lle mae capel Brynchrwn@s:cym&spa .  
**SAR:** ffarm Brynchrwn<sup>C</sup> lle mae capel Brynchrwn<sup>C</sup>  
**aut:** farm.N.F.SG name where.INT be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG name  
 Brynchrwn farm where Brynchrwn chapel is
- (9) CAR: +< dyna lle mae o .  
**CAR:** dyna lle mae o  
**aut:** that.is.ADV where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 that's where it is
- (10) SAR: ti (y)n mynd lawr jyst <yn ddim> [?] .  
**SAR:** ti yn mynd lawr jyst yn  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM just.ADV stative.STAT  
 ddim  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 you go down in just no time
- (11) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (12) SAR: dim\_ond Rhodri\_Jones@s:cym&spa a (e)i wraig sy (y)n perthyn i (y)r capel (y)na rŵan .  
**SAR:** dim\_ond Rhodri\_Jones<sup>C</sup> a ei wraig sy  
**aut:** only.ADV name and.CONJ 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn perthyn i yr capel yna rŵan  
 stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF chapel.N.M.SG there.ADV now.ADV  
 only Rhodri Jones and his wife belong to that chapel now
- (13) CAR: +< mm (.) ia .  
**CAR:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm, yes
- (14) SAR: ar\_ôl colli Aled@s:cym&spa (.) dan ni (we)di colli (y)r cwblwl .  
**SAR:** ar\_ôl colli Aled<sup>C</sup> dan ni wedi  
**aut:** after.PREP lose.V.INFIN name be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP  
 colli yr cwblwl  
 lose.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ  
 after losing Aled we've lost them all
- (15) CAR: +< mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (16) CAR: ia .  
**CAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (17) SAR: Aled\_Jones@s:cym&spa .  
**SAR: Aled\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (18) CAR: mmhm .  
**CAR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (19) SAR: ac wedyn (..) amser <felly (y)n\_ôl> [?] oedd capten Humphreys@s:cym&spa (y)ma (..) a (e)i deulu .  
**SAR: ac wedyn amser felly yn\_ôl oedd capten**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG so.ADV back.ADV be.V.3S.IMPERF captain.N.M.SG*  
**Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup> yma a ei deulu**  
*name here.ADV and.CONJ 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM*  
and then, back round that time captain Humphreys was here, and his family
- (20) CAR: mm +...  
**CAR: mm**  
*aut: mm.IM*
- (21) SAR: a fyntau ar ffarm ochr isa lle mae (y)r ysgol .  
**SAR: a fyntau ar ffarm ochr**  
*aut: and.CONJ he.PRON.EMPH.M.3S.NSTAN on.PREP farm.N.F.SG side.N.F.SG*  
**isa lle mae yr ysgol**  
*lowest.ADJ.SPOKEN where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG*  
and he was on the farm on the lower side where the school is
- (22) SAR: ysgol ddyddiol amser hynny .  
**SAR: ysgol ddyddiol amser hynny**  
*aut: school.N.F.SG daily.ADJ+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
a day school back then
- (23) CAR: +< mmhm .  
**CAR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (24) SAR: gawson ni ddim mynd mawr o ddim (y)na .  
**SAR: gawson ni ddim mynd mawr o**  
*aut: get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN big.ADJ of.PREP*  
**ddim yna**  
*nothing.N.M.SG+SM there.ADV*  
we hardly ever got to go there

- (25) SAR: ac oedd o a nain (.) Edwards@s:cym&spa (.) a ryw ddyn na chofies i erioed mo ei enw fo (..) yn mynd yn y cwch ar i (y)r lle .

**SAR:** ac oedd o a nain  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ grandmother.N.F.SG

**Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup>** a ryw ddyn na  
*name and.CONJ some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM who.not.PRON.REL.NEG*

**chofies** i erioed mo ei enw  
*remember.V.1S.PAST.SPOKEN+AM I.PRON.1S never.ADV not.ADV 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG*

**fo** yn mynd yn y cwch ar i  
*he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG on.PREP to.PREP*

**yr** lle  
*the.DET.DEF place.N.M.SG*

and he and granny Edwards and some man whose name I never remembered used to go to the place by boat

- (26) SAR: achos oedd y dŵr yn un môr o ddŵr .

**SAR:** achos oedd y dŵr yn un  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG stative.STAT one.NUM

**môr** o ddŵr  
*sea.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM*

because the water was one ocean of water

- (27) CAR: +< mm (...) ie .

**CAR:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV

mmm, yes

- (28) SAR: a capten Humphreys@s:cym&spa yn deud wrth nain +"/.

**SAR:** a capten Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud wrth  
**aut:** and.CONJ captain.N.M.SG name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP

**nain**  
*grandmother.N.F.SG*

and captain Humphreys would say to granny:

- (29) SAR: +" dyna (y)r unig boncyn sy yn y golwg ar y &h ffarm chi .

**SAR:** dyna yr unig boncyn sy yn  
**aut:** that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ hillock.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP

**y** golwg ar y ffarm chi  
*the.DET.DEF view.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG you.PRON.2P*

"that's the only rising ground to be seen on your farm"

- (30) SAR: +" yr arglwydd a (e)i piau .

**SAR:** yr arglwydd a ei  
**aut:** the.DET.DEF lord.N.M.SG who.PRON.REL her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES

**piau**  
*(who).owns.ADV*

"it belongs to the Lord"

- (31) SAR: meddai +".  
**SAR:** meddai  
*aut:* say.V.3S.IMPERF  
 he said
- (32) SAR: a mi roth o (y)r tir yna iddyn nhw .  
**SAR:** a mi roth o yr tir yna  
*aut:* and.CONJ aff.PRT give.V.3S.PAST.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG there.ADV  
 iddyn nhw  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and he gave them that land
- (33) CAR: +< hmm +...  
**CAR:** hmm  
*aut:* hmm.IM
- (34) CAR: hmm +...  
**CAR:** hmm  
*aut:* hmm.IM
- (35) SAR: a mae (we)di roi yr telerau roth Meirug\_Jones@s:cym&spa ar bapur i fi .  
**SAR:** a mae wedi roi yr telerau  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF terms.N.M.PL  
 roth Meirug\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> ar bapur i fi  
*give.V.3S.PAST.SPOKEN name on.PREP paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 and he's put the terms that Meirug Jones gave on paper for me
- (36) SAR: a (y)r telerau +...  
**SAR:** a yr telerau  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF terms.N.M.PL  
 and the terms...
- (37) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (38) SAR: tasai ryw sectau yn trio hawlio (y)r capel .  
**SAR:** tasai ryw sectau yn trio  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN some.PREQ+SM sect.N.F.PL stative.STAT try.V.INFIN  
 hawlio yr capel  
*claim.V.INFIN the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
 if any sects tried to claim the chapel

(39) CAR: mm +...

CAR: mm  
aut: mm.IM

(40) SAR: oedd hwnna yn cael ei dynnu o fan (y)na i fynd i rywle yn ymyl (.) i (y)r un mantais .

SAR: oedd hwnna yn cael ei  
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS  
dynnu o fan yna i fynd  
draw.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM  
i rywle yn ymyl i yr un  
to.PREP somewhere.N.M.SG+SM in.PREP edge.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF one.NUM  
mantais  
advantage.N.F.SG

that would be taken from there to go to somewhere next to it, to the same advantage

(41) CAR: +< mm +...

CAR: mm  
aut: mm.IM

(42) CAR: mmhm .

CAR: mmhm  
aut: mmhm.IM

(43) SAR: ac um +...

SAR: ac um  
aut: and.CONJ um.IM  
and um...

(44) SAR: ac ar\_ôl (hy)nny (.) mi oedd mam farw pan ni (y)n fach .

SAR: ac ar\_ôl hynny mi oedd mam  
aut: and.CONJ after.PREP that.PRON.SP aff.PRT be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG  
farw pan ni yn fach  
die.V.INFIN+SM when.CONJ we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM

and after that, Mum was dead when we were little

(45) SAR: ac oedden ni (y)n byw fan hyn ar y ffarm erbyn hyn .

SAR: ac oedden ni yn byw  
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN  
fan hyn ar y ffarm erbyn  
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG by.PREP  
hyn  
this.PRON.SP

and we were living here on the farm by this time

- (46) SAR: mi o(edde)n nhw (y)n reit hir cyn dod [/]/ gallu dod i (y)r ffermydd .

**SAR:** mi oedden nhw yn reit hir  
**aut:** aff.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT quite.ADV long.ADJ  
 cyn dod gallu dod i yr ffermydd  
 before.PREP come.V.INFIN be\_able.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL  
 they took a very long time before being able to come to the farms

- (47) SAR: a (y)r chwiorydd eraill yn [/]/ ar yr un ffarm a un brawd .

**SAR:** a yr chwiorydd eraill yn ar yr  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF sisters.N.F.PL others.PRON yn.PRT on.PREP the.DET.DEF  
 un ffarm a un brawd  
 one.NUM farm.N.F.SG and.CONJ one.NUM brother.N.M.SG  
 and the other sisters were on the same farm, and one brother

- (48) SAR: Dafydd\_Edwards@s:cym&spa oedd ei enw fo .

**SAR:** Dafydd\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw fo  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 Dafydd Edwards was his name

- (49) SAR: y saer oedden nhw (y)n galw wrtho wrth ei grefft .

**SAR:** y saer oedden nhw yn  
**aut:** the.DET.DEF carpenter.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 galw wrtho wrth ei grefft  
 call.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S by.PREP 3S.ADJ.POSS handicraft.N.F.SG+SM  
 they used to call him the mason, after his craft

- (50) SAR: a Siwan@s:cym&spa oedd yr un fach ond oedd yn faban .

**SAR:** a Siwan<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yr un fach ond  
**aut:** and.CONJ name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM but.CONJ  
 oedd yn faban  
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT baby.N.M.SG+SM  
 and Siwan was the little one who was a baby

- (51) SAR: ac erbyn hyn oedd (y)na fodryb i ni (y)n chwaer i nain Edwards@s:cym&spa (we)di bod yma am dro .

**SAR:** ac erbyn hyn oedd yna fodryb i  
**aut:** and.CONJ by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF there.ADV aunt.N.F.SG+SM to.PREP  
 ni yn chwaer i nain Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi  
 we.PRON.1P yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP grandmother.N.F.SG name after.PREP  
 bod yma am dro  
 be.V.INFIN here.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM  
 and by this time there was an aunt of ours, a sister of granny Edwards, who'd been here a while

- (52) SAR: ac oedd un chwaer bach i mam (.) â ryw (y)chydig o ddiffyg arni hi welsoch chi ar ei meddwl hi .

**SAR:** ac oedd un chwaer bach i mam  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM sister.N.F.SG small.ADJ to.PREP mother.N.F.SG  
 â ryw ychydig o ddiffyg  
*as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES some.PREQ+SM a\_little.QUAN of.PREP lack.N.M.SG+SM*  
 arni hi welsoch chi ar ei  
*on.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P on.PREP her.ADJ.POSS*  
 meddwl hi  
*think.V.INFIN she.PRON.F.3S*

and Mum had a little sister with a slight defect, you see, mentally

- (53) CAR: +< mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (54) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (55) SAR: a mi aeth hi â honno ffwrdd i (y)r hen wlad efo hi .

**SAR:** a mi aeth hi â honno ffwrdd  
*aut:* and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP that.PRON.F.SG way.N.M.SG  
 i yr hen wlad efo hi  
*to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S*

and she took her awayto the old country with her

- (56) SAR: Eleri@s:cym&spa oedd ei enw hi .

**SAR:** Eleri<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw hi  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S

Eleri was her name

- (57) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (58) SAR: a wedyn dim\_ond mam o(edd) yn sefyll .

**SAR:** a wedyn dim\_ond mam oedd yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV only.ADV mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
 sefyll  
*stand.V.INFIN*

and then only Mum was standing



- (59) SAR: a wedyn (ddi)m yn hir ar\_ôl uh (..) uh (.) sefyll yn weddw (.) mi wnaeth nain Edwards@s:cym&spa briodi efo ryw ddyn yn dod ar ei dro .

**SAR:** a wedyn ddim yn hir ar\_ôl uh uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV not.ADV+SM stative.STAT long.ADJ after.PREP unk unk  
 sefyll yn weddw mi wnaeth nain  
 stand.V.INFIN stative.STAT widowed.ADJ+SM aff.PRT do.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG  
 Edwards<sup>C</sup> briodi efo ryw ddyn yn  
 name marry.V.INFIN+SM with.PREP some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM stative.STAT  
 dod ar ei dro  
 come.V.INFIN on.PREP 3S.ADJ.POSS turn.N.M.SG+SM

and then not long after being widowed, granny Edwards married some man who came along

- (60) SAR: mae ryw salwch twp yn ein teulu ni .

**SAR:** mae ryw salwch twp yn ein  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PREQ+SM illness.N.M.SG stupid.ADJ yn.PRT our.ADJ.POSS  
 teulu ni  
 family.N.M.SG we.PRON.1P

there's some stupid disease in our family

- (61) CAR: &=laugh .

- (62) SAR: barod i helpu hwn a (y)r llall a dan ni heb ddim .

**SAR:** barod i helpu hwn a yr llall  
**aut:** ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN this.PRON.M.SG and.CONJ the.DET.DEF other.PRON  
 a dan ni heb ddim  
 and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM

ready to help this or the other person, and we haven't a thing

- (63) CAR: &=laugh .

- (64) SAR: ac oedd ryw ddynes yn deud wrtha i +//.

**SAR:** ac oedd ryw ddynes yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM stative.STAT  
 deud wrtha i  
 say.V.INFIN.SPOKEN to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S

and some woman told me...

- (65) SAR: cenhades oedd hi +"/.

**SAR:** cenhades oedd hi  
**aut:** missionary.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she was a missionary

- (66) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (67) SAR: os fydd gyda chi rywdro rywbeth i helpu rywrai peidiwch â roi pob peth a sefyll at ddim .  
**SAR:** os fydd gyda chi rywdro  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.FUT+SM with.PREP you.PRON.2P some\_time.ADV+SM  
 rywbeth i helpu rywrai peidiwch â  
*something.N.M.SG+SM to.PREP help.V.INFIN some\_people.PRON+SM stop.V.2P.IMPER with.PREP*  
 roi pob peth a sefyll at ddim  
*give.V.INFIN+SM each.PREQ thing.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN to.PREP nothing.N.M.SG+SM*  
 if ever you have something to help some people, don't give everything and stand for anything
- (68) CAR: +< xxx .
- (69) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (70) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (71) SAR: achos xxx peidiwch â mynd at rei dach chi wedi roi help iddyn nhw .  
**SAR:** achos peidiwch â mynd at rei  
*aut:* cause.N.M.SG stop.V.2P.IMPER with.PREP go.V.INFIN to.PREP some.PRON+SM  
 dach chi wedi roi help  
*be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM help.N.SG*  
 iddyn nhw  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 because [...] don't go to those to whom you have given help
- (72) CAR: &=laugh .
- (73) SAR: chewch chi ddim .  
**SAR:** chewch chi ddim  
*aut:* get.V.2P.PRES+AM you.PRON.2P not.ADV+SM  
 you can't
- (74) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (75) SAR: ac mae hwnna mae (y)n dramp .  
**SAR:** ac mae hwnna mae yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES stative.STAT  
 dramp  
*tramp.N.M.SG+SM*  
 and him, he's a tramp

- (76) SAR: oedd o (y)n dod o (y)r xxx Porth\_Madryn@s:cym&spa ar ei draed a neb yn rhoi lle iddo .
- SAR:** oedd o yn dod o yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
Porth\_Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup> ar ei draed a neb yn  
name on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM and.CONJ anyone.PRON stative.STAT  
rhoi lle iddo  
give.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S  
he came from the [...] Puerto Madryn on foot and nobody gave him a place
- (77) SAR: dyn mawr cryf .
- SAR:** dyn mawr cryf  
**aut:** man.N.M.SG big.ADJ strong.ADJ  
a big strong man
- (78) CAR: +< mmhm .
- CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (79) CAR: mm +...
- CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (80) SAR: dyn morwr .
- SAR:** dyn morwr  
**aut:** be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM sailor.N.M.SG  
a sailor man
- (81) SAR: dyn ymladd .
- SAR:** dyn ymladd  
**aut:** be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM fight.V.INFIN  
a fighting man
- (82) CAR: +< xxx .
- (83) SAR: uh Fabio\_González@s:cym&spa oedd ei enw fo .
- SAR:** uh Fabio\_González<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw fo  
**aut:** unk name be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
Fabio Gonzales was his name
- (84) CAR: mmhm .
- CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

(85) SAR: ac oedd gyda fo ddim un iaith .

**SAR:** ac oedd gyda fo ddim un  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM one.NUM  
 iaith  
 language.N.F.SG  
 and he didn't have any language

(86) SAR: oedd o (y)n gallu Saesneg yn iawn .

**SAR:** oedd o yn gallu Saesneg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be\_able.V.INFIN English.N.F.SG  
 yn iawn  
 stative.STAT OK.ADV  
 he could speak English ok

(87) SAR: ond dw i (ddi)m yn gwybod am be oedd o (y)n siarad .

**SAR:** ond dw i ddim yn gwybod  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 am be oedd o yn siarad  
 for.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN  
 but I don't know what he was talking about

(88) SAR: a ddysgodd dipyn o Gymraeg .

**SAR:** a ddysgodd dipyn o Gymraeg  
**aut:** and.CONJ teach.V.3S.PAST+SM little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 and he learned a little Welsh

(89) SAR: ond oedd o (y)n cymysgu (y)chydig o Gymraeg a (y)chydig o (y)r Sbanish a ryw bethau .

**SAR:** ond oedd o yn cymysgu ychydig  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT mix.V.INFIN a\_little.QUAN  
 o Gymraeg a ychydig o yr Sbanish  
 of.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ a\_little.QUAN of.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG.NSTAN  
 a ryw bethau  
 and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM  
 but he would mix a little Welsh and a little Spanish and things

(90) SAR: a oedd o (y)n gweithio ar ffarm erbyn hyn .

**SAR:** a oedd o yn gweithio ar  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN on.PREP  
 ffarm erbyn hyn  
 farm.N.F.SG by.PREP this.PRON.SP  
 and he was working on a farm by this time

- (91) SAR: xxx yn y lle oedd o (y)n sefyll .  
**SAR:** yn y lle oedd o yn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
sefyll  
stand.V.INFIN  
[...] in the place where he stood
- (92) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (93) CAR: a wnaethon nhw deall <heb y> [/] heb y iaith ?  
**CAR:** a wnaethon nhw deall heb  
**aut:** and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P understand.V.INFIN without.PREP  
y heb y iaith  
the.DET.DEF without.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG  
and did they understand without the language?
- (94) CAR: xxx wnaeson nhw deall xxx .  
**CAR:** wnaeson nhw deall  
**aut:** do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P understand.V.INFIN  
[...] they understood [...]
- (95) SAR: be ?  
**SAR:** be  
**aut:** what.INT  
what?
- (96) CAR: bod [///] wnaeson nhw dod i deall <rhwng y> [/] rhwng y dau ?  
**CAR:** bod wnaeson nhw dod i  
**aut:** be.V.INFIN do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP  
deall rhwng y rhwng y dau  
understand.V.INFIN between.PREP the.DET.DEF between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M  
did they come to understand each other?
- (97) CAR: achos oedd (y)na dim Cymraeg efo fo .  
**CAR:** achos oedd yna dim Cymraeg efo  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV Welsh.N.F.SG with.PREP  
fo  
he.PRON.M.3S  
because he had no Welsh

(98) CAR: ond oedden nhw dod i deall &=laugh ?

**CAR:** ond oedden nhw dod i  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP  
 deall  
 understand.V.INFIN  
 but did they come to understand?

(99) SAR: +< (yn)dy yndy .

**SAR:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is, yes

(100) SAR: a mae (y)na y ffordd oedd yr hen Gymry yn deall efo (y)r Indiaid .

**SAR:** a mae yna y ffordd oedd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF road.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
 yr hen Gymry yn deall efo  
 the.DET.DEF old.ADJ Welsh\_people.N.M.PL+SM stative.STAT understand.V.INFIN with.PREP  
 yr Indiaid  
 the.DET.DEF name  
 and there's the way the old Welsh people used to understand the Indians

(101) CAR: wel wn i ddim achos oedd yr Indiaid ddim siarad Cymraeg .

**CAR:** wel wn i ddim achos oedd  
**aut:** well.IM know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 yr Indiaid ddim siarad Cymraeg  
 the.DET.DEF name not.ADV+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 well, I don't know, because the Indians didn't speak Welsh

(102) SAR: +< xxx siarad efo nhw .

**SAR:** siarad efo nhw  
**aut:** talk.V.2S.IMPER with.PREP they.PRON.3P  
 [...] talking with them

(103) CAR: rho i y hanes hwn iddych chi .

**CAR:** rho i y hanes  
**aut:** give.V.2S.IMPER[or]give.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG  
 hwn iddych chi  
 this.ADJ.DEM.M.SG to\_you.PREP+PRON.2P.SPOKEN you.PRON.2P  
 I'll give you this story

(104) SAR: awn ni (y)n\_ôl at yr xxx +//.

**SAR:** awn ni yn\_ôl at yr  
**aut:** go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 we'll go back to the [...]

- (105) SAR: dw i yn [?] licio hanes yr Indiaid .  
**SAR:** dw i yn licio hanes yr  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN story.N.M.SG the.DET.DEF*  
**Indiaid**  
*name*  
 I do like the story of the Indians
- (106) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (107) SAR: a (.) xxx efo ei ddwy ferch .  
**SAR:** a efo ei ddwy ferch  
**aut:** *and.CONJ with.PREP 3S.ADJ.POSS two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM*  
 and [...] with her two daughters
- (108) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (109) SAR: +< wel dwy ferch ardderchog o wragedd y(dyn) nhw .  
**SAR:** wel dwy ferch ardderchog o wragedd  
**aut:** *well.IM two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM excellent.ADJ of.PREP wives.N.F.PL+SM*  
**ydyn nhw**  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 well, two daughters who are excellent wives
- (110) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (111) SAR: briododd un efo Trefor Abraham Huws@s:cym&spa .  
**SAR:** briododd un efo Trefor Abraham Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *marry.V.3S.PAST+SM one.NUM with.PREP name*  
 one married Trefor Abraham Huws
- (112) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (113) SAR: a un uh (.) o (y)r plant ydy Heulwen@s:cym&spa (.) mam xxx +//.  
**SAR:** a un uh o yr plant ydy Heulwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ one.NUM unk of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES name*  
**mam**  
*mother.N.F.SG*  
 and one of the children is Heulwen, mother of [...]...

- (114) SAR: be (y)dy enw (y)r hogan (y)na ?  
**SAR:** be ydy enw yr hogan yna  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF girl.N.F.SG there.ADV  
 what's that girl called?
- (115) CAR: +< Elizabeth@s:cym&spa .  
**CAR:** Elizabeth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (116) SAR: Regina@s:cym&spa o xxx .  
**SAR:** Regina<sub>S</sub><sup>C</sup> o  
*aut:* name of.PREP  
 Regina, from [...]
- (117) CAR: +< ah@s:cym&spa Regina@s:cym&spa .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Regina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM name
- (118) CAR: ah@s:cym&spa xxx .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (119) SAR: +< a dw i (we)di roi hanes uh teulu ni i Dylan@s:cym&spa mewn llythyr tipyn (y)n\_ôl .  
**SAR:** a dw i wedi roi hanes  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM story.N.M.SG  
 uh teulu ni i Dylan<sub>S</sub><sup>C</sup> mewn llythyr tipyn  
*unk family.N.M.SG we.PRON.1P to.PREP name in.PREP letter.N.M.SG little\_bit.N.M.SG*  
 yn\_ôl  
*back.ADV*  
 and I've given the history of our family to Dylan in a letter a while back
- (120) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (121) SAR: ac oedd o (y)n falch iawn .  
**SAR:** ac oedd o yn falch iawn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT proud.ADJ+SM very.ADV  
 and he was very pleased



- (122) SAR: achos mae ei frawd o wrthi (y)n casglu hanes ers blynyddoedd .  
**SAR:** achos mae ei frawd o  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 wrthi yn casglu hanes ers blynyddoedd  
*to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT collect.V.INFIN story.N.M.SG since.ADJ years.N.F.PL*  
 because his brother had been busy gathering history for years
- (123) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (124) CAR: o@s:cym&spa da iawn .  
**CAR:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** *go.SV.INFIN+SM good.ADJ very.ADV*  
 oh, very good
- (125) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (126) SAR: a (dy)na fo mi gadawa &j o fan (y)na .  
**SAR:** a dyna fo mi gadawa  
**aut:** *and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT leave.V.3S.PRES.SPOKEN*  
 o fan yna  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 and that's it, he left from there
- (127) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (128) SAR: a oedd raid i ni priodi .  
**SAR:** a oedd raid i ni priodi  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P marry.V.INFIN*  
 and we had to get married
- (129) SAR: ac oedden nhw yn byw ar yr un ffarm .  
**SAR:** ac oedden nhw yn byw ar  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN on.PREP*  
 yr un ffarm  
*the.DET.DEF one.NUM farm.N.F.SG*  
 and they lived on the same farm

- (130) SAR: ac yn bobl gymwynasgar .  
**SAR:** ac yn bobl gymwynasgar  
**aut:** and.CONJ stative.STAT people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM kind.ADJ+SM  
 and were very obliging people
- (131) SAR: ond mi farwodd mam .  
**SAR:** ond mi farwodd mam  
**aut:** but.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG  
 but mother died
- (132) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (133) SAR: ac oedd Dada ddim yn gyrru ni i (y)r ysgol .  
**SAR:** ac oedd Dada ddim yn gyrru ni  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT drive.V.INFIN we.PRON.1P  
 i yr ysgol  
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 and Dad didn't drive us to school
- (134) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (135) SAR: a chaeson ddim un ohonon ni orffen yr ysgol yn iawn .  
**SAR:** a chaeson ddim un  
**aut:** and.CONJ get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM not.ADV+SM one.NUM  
 ohonon ni orffen yr  
 from-us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 ysgol yn iawn  
 school.N.F.SG stative.STAT OK.ADV  
 and not one of us got to finish school properly
- (136) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (137) SAR: debyg i blant Tecwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> mam a tad &m Helen<sub>S</sub><sup>C</sup> a rheina .  
**SAR:** debyg i blant Tecwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> mam  
**aut:** similar.ADJ+SM to.PREP child.N.M.PL+SM name mother.N.F.SG  
 a tad Helen<sub>S</sub><sup>C</sup> a rheina  
 and.CONJ father.N.M.SG name and.CONJ those.PRON  
 similar to Tecwyn Edwards' children, mother and father of Helen and those

- (138) SAR: caeson nhw ddim mynd i (y)r ysgol na chapel .  
**SAR:** caeson nhw ddim mynd i yr  
*aut:* get.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol na chapel  
*school.N.F.SG (n)or.CONJ chapel.N.M.SG+AM*  
 they didn't get to go to school or chapel
- (139) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (140) SAR: a dysgu Lladin a Groeg yn y tŷ beirdd .  
**SAR:** a dysgu Lladin a Groeg yn y  
*aut:* and.CONJ teach.V.INFIN Latin.N.F.SG and.CONJ Greek.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
 tŷ beirdd  
*house.N.M.SG poets.N.M.PL*  
 and learnt Latin and Greek in the poets' house
- (141) SAR: rheini y ddau hynny .  
**SAR:** rheini y ddau hynny  
*aut:* those.PRON the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.SP  
 those, those two
- (142) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (143) SAR: dyn twp oedd o .  
**SAR:** dyn twp oedd o  
*aut:* man.N.M.SG stupid.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 he was a stupid man
- (144) SAR: achos dyn xxx yn byw ar\_wahân oedd o .  
**SAR:** achos dyn yn byw  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM stative.STAT live.V.INFIN  
 ar\_wahân oedd o  
*separate.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 because he was a man [...] living separately
- (145) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (146) SAR: ac um (...) dan ni (ddi)m gwybod fawr o hanes gwraig  
Tecwyn Edwards@s:cym&spa .  
**SAR:** ac um dan ni ddim gwybod  
*aut:* and.CONJ um.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM know.V.INFIN  
fawr o hanes gwraig Tecwyn Edwards<sub>S</sub>  
*big.ADJ+SM of.PREP story.N.M.SG wife.N.F.SG name*  
and um, we don't know much of Tecwyn Edwards' wife's story
- (147) SAR: (d)im\_ond mai newydd xxx yn ddiweddar mewn llythyr o Dylan@s:cym&spa ges i  
wybod mai (.) un o dras yr Indiaid oedd hi .  
**SAR:** dim\_ond mai newydd yn ddiweddar mewn  
*aut:* only.ADV that\_it\_is.CONJ.FOCUS new.ADJ stative.STAT recent.ADJ+SM in.PREP  
llythyr o Dylan<sub>S</sub> ges i wybod  
*letter.N.M.SG from.PREP name get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM*  
mai un o dras yr Indiaid oedd  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS one.NUM of.PREP kin.N.F.SG+SM the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF*  
hi  
*she.PRON.F.3S*  
only that just [...] recently in a letter from Dylan did I find out that she was from the race of  
the Indians
- (148) CAR: ah@s:cym&spa ia ?  
**CAR:** ah<sub>S</sub> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
oh yes?
- (149) SAR: xxx oedd o (ddi)m (y)n briod chwaith .  
**SAR:** oedd o ddim yn briod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT married.ADJ+SM  
chwaith  
*neither.ADV*  
[...] he wasn't married either
- (150) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (151) SAR: dyn rhyfedd oedd o .  
**SAR:** dyn rhyfedd oedd o  
*aut:* man.N.M.SG strange.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
he was a strange man
- (152) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (153) CAR: mm +...
- CAR: mm**  
**aut:** mm.IM
- (154) SAR: wel awn ni (y)n\_ôl at yr Indiaid .
- SAR: wel awn ni yn\_ôl at yr Indiaid**  
**aut:** well.IM go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF name  
 well, we'll go back to the Indians
- (155) CAR: &=laugh .
- (156) SAR: dw i (ddi)m yn meddwl am (r)heina .
- SAR: dw i ddim yn meddwl am**  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP  
 rheina  
 those.PRON  
 I don't think about them
- (157) SAR: buon ni (y)n lwcus mai (y)r Tehuelches@s:cym&spa ddoth lawr .
- SAR: buon ni yn lwcus mai**  
**aut:** be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT lucky.ADJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS  
 yr Tehuelches<sup>C</sup><sub>S</sub> ddoth lawr  
 the.DET.DEF name come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM floor.N.M.SG+SM  
 we were lucky that it was the Tehuelches who came down
- (158) CAR: +< mm +...
- CAR: mm**  
**aut:** mm.IM
- (159) CAR: ia .
- CAR: ia**  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (160) SAR: achos y rhai tawel oedden nhw .
- SAR: achos y rhai tawel oedden nhw**  
**aut:** cause.N.M.SG the.DET.DEF some.PRON quiet.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 because they were the quiet ones
- (161) CAR: mm +...
- CAR: mm**  
**aut:** mm.IM

- (162) SAR: pw y oedd yn ffrind i (y)r daith ?  
**SAR:** pw y oedd yn ffrind i yr  
**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF yn.PRT friend.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF  
 daith  
 journey.N.F.SG+SM  
 who was a friend of the journey
- (163) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (164) SAR: ynde ?  
**SAR:** ynde  
**aut:** isn't\_it.IM  
 eh?
- (165) SAR: pw y ond Duw ?  
**SAR:** pw y ond Duw  
**aut:** who.PRON but.CONJ name  
 who but God?
- (166) SAR: mmhm .  
**SAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (167) SAR: achos tasai (y)r lleill (we)di dod +//.  
**SAR:** achos tasai yr lleill wedi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN the.DET.DEF others.PRON after.PREP  
 dod  
 come.V.INFIN  
 because if the others had come...
- (168) SAR: oedd y lleill isio cael lladd yr Indiaid a isio yr Tehuelches@s:cym&spa i joinio efo nhw .  
**SAR:** oedd y lleill isio cael lladd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON want.N.M.SG get.V.INFIN kill.V.INFIN  
 yr Indiaid a isio yr Tehuelches<sup>C</sup> i  
 the.DET.DEF name and.CONJ want.N.M.SG the.DET.DEF name to.PREP  
 joinio efo nhw  
 join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 the others wanted to be able to kill the Indians, and wanted the Tehuelches to join with them
- (169) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

- (170) CAR: tegell .  
**CAR:** tegell  
**aut:** kettle.N.M.SG  
 kettle
- (171) SAR: ac uh +...  
**SAR:** ac uh  
**aut:** and.CONJ unk  
 and, er...
- (172) SAR: be sy ?  
**SAR:** be sy  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL  
 what's up?
- (173) CAR: na tegell .  
**CAR:** na tegell  
**aut:** neg.PRT kettle.N.M.SG  
 no, kettle
- (174) CAR: mae e [/] mae +/.  
**CAR:** mae e mae  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES  
 it's...
- (175) SAR: joinio efo nhw .  
**SAR:** joinio efo nhw  
**aut:** join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 join with them
- (176) SAR: ond wnaeson nhw +"/.  
**SAR:** ond wnaeson nhw  
**aut:** but.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 but they [said]:
- (177) SAR: +" na peidiwch chi ymosod nhw .  
**SAR:** na peidiwch chi ymosod nhw  
**aut:** neg.PRT stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P attack.V.INFIN they.PRON.3P  
 "no, don't fight them"
- (178) SAR: +" xxx .

- (179) SAR: +" maen nhw (y)n ffrindiau efo ni .  
**SAR:** maen nhw yn ffrindiau efo ni  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P  
 "they're friends with us"
- (180) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (181) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (182) SAR: achos oedd yr Indiaid wedyn (.) dan ni (ddi)m yn gwybod ffordd oedden nhw (y)n deall .  
**SAR:** achos oedd yr Indiaid wedyn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name afterwards.ADV  
 dan ni ddim yn gwybod ffordd  
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG  
 oedden nhw yn deall  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN  
 because the Indians afterwards, we don't know how they understood
- (183) SAR: pwyl ond y bobl hynny sy wedi trefnu bob peth .  
**SAR:** pwyl ond y bobl hynny  
**aut:** who.PRON but.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
 sy wedi trefnu bob peth  
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP arrange.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 who but those people who have arranged everything
- (184) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (185) SAR: ffordd oedden nhw (y)n deall ei\_gilydd .  
**SAR:** ffordd oedden nhw yn deall  
**aut:** road.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN  
 ei\_gilydd  
 each\_other.PRON.3SP  
 the way they understood each other
- (186) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM



(187) SAR: mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr uh Cymry (.) i fynd ar gefnau ceffylau hela .

**SAR:** mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr uh  
*aut:* aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF name teach.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk  
 Cymry i fynd ar gefnau ceffylau  
*Welsh\_people.N.M.PL to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP backs.N.M.PL+SM horses.N.M.PL*  
 hela  
*hunt.V.INFIN*

the Indians taught the Welsh to go on horseback to hunt

(188) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

(189) SAR: a dysgu nhw ffordd o torri (y)r cig .

**SAR:** a dysgu nhw ffordd o torri yr  
*aut:* and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P road.N.F.SG of.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF  
 cig  
*meat.N.M.SG*

and taught them a way of cutting meat

(190) SAR: achos dim <o (y)r cael hwnnw> [?] yng Nghymru .

**SAR:** achos dim o yr cael hwnnw  
*aut:* cause.N.M.SG nothing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF get.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 yng Nghymru  
*my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

because there's no getting that in Wales

(191) CAR: na .

**CAR:** na  
*aut:* neg.PRT

no

(192) CAR: na ddefnyddio (y)r waliau xxx .

**CAR:** na ddefnyddio yr waliau  
*aut:* neg.PRT use.V.INFIN+SM the.DET.DEF walls.N.F.PL

no, using the [...] walls

(193) SAR: a (y)r tirfeddianwyr oedd draw fan (a)cw ynde ?

**SAR:** a yr tirfeddianwyr oedd draw  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF landowner.N.M.PL be.V.3S.IMPERF yonder.ADV  
 fan acw ynde  
*place.N.MF.SG+SM over.there.ADV isn't\_it.IM*

and it was landowners who were over there, wasn't it?

- (194) CAR: +< mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (195) SAR: (dy)na pam oedd y Cymry yn dod i fan (h)yn .  
**SAR:** dyna pam oedd y Cymry yn  
**aut:** *that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL stative.STAT*  
dod i fan hyn  
*come.V.INFIN to.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
that's why the Welsh came here
- (196) CAR: mmhm .  
**CAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (197) SAR: a mi sefon yma +//.  
**SAR:** a mi sefon yma  
**aut:** *and.CONJ aff.PRT stand.V.3P.PAST.SPOKEN here.ADV*  
and they stood here...
- (198) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen yn llyfr Huws\_Maeloch@s:cym&spa .  
**SAR:** oeddwn i yn darllen yn llyfr  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN yn.PRT book.N.M.SG*  
**Huws\_Maeloch**<sub>S</sub>  
*name*  
I was reading in Huws Maeloch's book
- (199) SAR: yn y flwyddyn mil naw cant a dau (.) mi aeth ran fwyaf ffwrdd .  
**SAR:** yn y flwyddyn mil naw cant  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG*  
a dau mi aeth ran fwyaf ffwrdd  
*and.CONJ two.NUM.M aff.PRT go.V.3S.PAST part.N.F.SG+SM biggest.ADJ+SM way.N.M.SG*  
in the year 1902 most of them went away
- (200) SAR: mi sefodd (y)na naw\_deg pump o bobl fan (h)yn .  
**SAR:** mi sefodd yna naw\_deg pump o  
**aut:** *aff.PRT stand.V.3S.PAST there.ADV ninety.NUM five.NUM of.PREP*  
bobl fan hyn  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
there stood ninety-five people here